

**ИРИНА ПЕТРОВНА НОВАК**

кандидат филологических наук, научный сотрудник сектора языкознания Института языка, литературы и истории Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Федеральный исследовательский центр «Карельский научный центр Российской академии наук» (Петрозаводск, Российская Федерация)

ORCID 0000-0002-9436-9460; novak@krc.karelia.ru

## КОЛЛЕКЦИЯ ТВЕРСКИХ КАРЕЛЬСКИХ ДИАЛЕКТНЫХ МАТЕРИАЛОВ В ФОНОГРАММАРХИВЕ ИЯЛИ КарНЦ РАН

**А н н о т а ц и я .** Предложен обзор тверских карельских аудиоматериалов, хранящихся в фондах Фонограммархива Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН (Петрозаводск). Записи произведены сотрудниками института в период с 1958 по 1983 год в 62 населенных пунктах восьми районов Калининской (Тверской) области от 168 информантов. Материалы коллекции представляют собой научную, культурную и историческую ценность. Они содержат образцы речи всех трех тверских диалектов собственно карельского наречия карельского языка: толмачевского, весьегонского и держанского. В бытовых рассказах подробно описаны все стороны традиционного жизненного уклада тверской карельской семьи конца XIX–XX веков. Образцы разнотипного устного народного творчества тверских карелов могут послужить основательной базой для изучения фольклорной традиции региона. Материал коллекции представлен в статье в виде двух сводных таблиц, которые помогут пользователям ориентироваться в ней. Источник может быть полезен для широкого круга специалистов: языковедов, фольклористов, историков, этнографов.

**К л ю ч е в ы е с л о в а :** тверские карелы, карельский язык, аудиоматериалы, Фонограммархив ИЯЛИ КарНЦ РАН, образцы речи, фольклорные тексты

**Б л а г о д а р н о с т и .** Публикация подготовлена в рамках выполнения государственного задания КарНЦ РАН.

**Д л я ц и т и р о в а н и я :** Новак И. П. Коллекция тверских карельских диалектных материалов в Фонограммархиве ИЯЛИ КарНЦ РАН // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2021. Т. 43, № 1. С. 41–51. DOI: 10.15393/uchz.art.2021.566

### ВВЕДЕНИЕ

Материалы устной истории, такие как произведения народного творчества (предания, легенды, были и пр.) или записанные лингвистами с целью фиксации диалекта образцы речи, являются важнейшими источниками для изучения не только языка, но и этнокультурной истории карельского народа, не обладающего продолжительной письменной традицией. В Фонограммархиве Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН (г. Петрозаводск) хранится крупнейшая в России коллекция аудиозаписей, произведенных сотрудниками института в ходе работы экспедиций в места компактного проживания карелов Карелии, Тверской, Ленинградской и Мурманской областей. Первые грамзаписи карельского фольклора датированы 1940–1941 годами. Десятилетие с 1948 по 1957 год также представлено в основном фольклорными аудиоматериалами. Плановая запись образцов карельской речи языковедами

института началась в 1958 году и вскоре стала основным средством научной фиксации<sup>1</sup>.

Значительную часть карельских материалов Фонограммархива ИЯЛИ КарНЦ РАН представляют записи, выполненные в Тверской Карелии с 1958 по 1983 год<sup>2</sup>. Пополнение коллекции тверских карельских материалов производится и в настоящее время при помощи современных средств аудио- и видеофиксации.

### РАННИЕ ТВЕРСКИЕ КАРЕЛЬСКИЕ АУДИОМАТЕРИАЛЫ

Самые ранние тверские карельские аудиозаписи языковедов М. И. Муллонен, Г. Н. Макарова, В. П. Тарасова, В. Е. Злобиной и этнографа Р. Ф. Тароевой датированы 1958–1963 годами. Они представляют собой 34 единицы хранения<sup>3</sup> (№ 32–34, 38, 80–82, 119–138, 237–238, 241, 299–302), содержащие в общей сложности около 250 треков образцов речи и фольклорных текстов, собранных от 96 информантов

в 36 населенных пунктах Весьегонского (5 пунктов/10 информантов), Зубцовского (3/5), Краснохолмского (1/1), Лесного (2/4), Лихославльского (3/7), Максатихинского (2/3), Рамешковского (9/13) и Спировского (11/53) районов Калининской области.

В табл. 1 приведена следующая информация о ранних записях коллекции: район, населенный пункт, фамилия и инициалы информанта (с указанием года рождения, при наличии), год записи,

номер единицы хранения, фамилия собирателя, а также записанные жанры: 114 бытовых рассказов, 51 сказка, 32 записи частушек (от одной до 11 частушек в треке), 18 образцов детского фольклора, 14 песен, 13 плачей (рекрутские, свадебные, похоронные), 4 заговора, присказка, бывальщина, пословицы и поговорки. Подача материала производится в алфавитном порядке: название района > название населенного пункта > фамилия и инициалы информанта<sup>4</sup>.

Таблица 1. Тверские карельские аудиоматериалы 1958–1963 годов<sup>5</sup>  
Table 1. Tver Karelian audio materials from 1958–1963

Место записи	Информант, год рождения	Жанр	Год	Ед. хр.	Собиратель
Весьегонский район					
Алексино	Лоскутова А. П.	рассказ, част.	1958	34	Муллонен
Ивашково	Смирнова М. Н., 1901	кумул.	1958	34	
Мосеевское	Антонов Ваня	рассказ	1958	34	
	Антропова, Иванова	част.	1958	34	
	Виноградов Я. А.	рассказ	1958	34	
	Манжин К. В.	поговорки, пословицы, част.	1962	241	Тароева
	Смородинов Н. С., 1909	программа	1958	32	Муллонен
Тимошкино	Красненкова И. А., 1891	рассказ	1958	32	
Филиппово	Полетаева А. А.	рассказ	1958	34	
Зубцовский (Погорельский) район					
Александровское	Чугаева М. И.	присказка, рассказ, сказка, част.	1961	138	Макаров
Новое	Павлова А., 1890	рассказ	1960	128	
	Стогова М.	плач, рассказ, сказка	1960	128	
Семеновское	Журавлев Ф. Е., 1892	рассказ, част.	1960	127	
	Смирнова С.	сказка	1960	127	
Краснохолмский район					
Коровкино	Кудрявцева М. И.	диалог, рассказ, сказка	1958	38	Муллонен
Лесной район					
Свищево	Румянцев И. И., 1882	рассказ	1958	32, 34	Муллонен
	Румянцева Е. И., 1875	диалог, песня, рассказ	1958	32, 34	
Спирово	Варфоломеева Е. П.	песня, сказка	1958	33, 34	
	Смирнова А. П.	сказка, част.	1958	33	
Лихославльский район					
Виноколы	Соколов И. Д., 1922	легенда, песня, рассказ, сказка	1961	136, 137	Макаров
	Трусов И. Ф., 1885	рассказ	1961	136	
Воробьево	Данилова Т. М.	рассказ	1963	299	Злобина
	Смирнов А. А., 1885	заговор, рассказ	1963	300	
	Смирнова А. В.	рассказ	1963	300	
Гнездово	Ермолаева А. А., 1904	колыб., рассказ	1962	237	Тароева
	Тимофеева А. А.	рассказ	1962	237	
Максатихинский район					
Горячево	Голубев Я. Г., 1890	сказка	1958	33	Муллонен
Раевское	Гумилев И. Я., 1886	сказка	1958	33	
	Иванов А. И., 1890	бывальщина, песня	1958	33	
Рамешковский район					
Дымцево	Информантка, 1886	свад. песня, част.	1958	33	Муллонен
Зубцово	Прокофьев М. М.	рассказ, сказка	1960	130, 131	Макаров

Продолжение табл. 1

Место записи	Информант, год рождения	Жанр	Год	Ед. хр.	Собиратель
Кожино	Волкова А. Е., 1896	рассказ	1958	33	Муллонен
	Ратаев Н. П., 1890	рассказ, сказка	1958	33	
Марково	Беляков М. А.	рассказ	1960	131	Макаров, Тарасов
	Белякова И. А., 1893	рассказ	1960	124	
	Кулакова А. Ф., 1897	рассказ, част.	1960	131	
Лядины	Годунова У. Н., 1892	рассказ	1962	239	Тароева
	Лаврентьев М. Л., 1882	рассказ	1962	238, 239	
Перегородка	Кузнецова П. И., 1896	рассказ, част.	1962	238	
Пустораменка	Белякова А. К., 1873	рассказ	1960	123, 125, 126, 129	Макаров
Среднее	Гладков Г. А.	рассказ	1958	33	Муллонен
Устюги	Бубнова М. К.	кумул., рассказ, свад. плач, сказка, част.	1960	124	Макаров, Тарасов
Спировский район					
Березовка	Смирнов В. Е., 1931	сказка	1961	135	Макаров
Козлово	Борисов И. Ф., 1902	рассказ	1960	122	
	Орлова А. П.	песня, рассказ	1959	82	
	Радужева А. С.	песня, част.	1959	81, 82	
	Титова Е. Е.	песня	1959	81, 82	
Крапивка	Шахматова Е. А.	песня, пох. плач, рассказ, рекр. плач, свад. плач, част.	1959, 1960	81, 82, 120	Макаров, Тарасов
	Воробьев А. Ф.	рассказ	1961	133, 134	Макаров
	Королев Н. А., 1884	рассказ	1961	133	
	Теляшов Н. И.	рассказ	1961	134	
	Теляшова А. С.	рассказ	1961	134	
Малое Козлово	Гагарин Н. Ф., 1916	рассказ, сказка, част.	1960	120–122	Макаров, Тарасов
	Комарова М.	рассказ	1960	120	
	Руджина А.	рассказ	1960	120	
	Фадеев А. Ф.	рассказ	1960	120	Тарасов
	Федоров Витя	рассказ	1960	120	
Малое Нивище	Кудряшова М. Д.	заговор, рассказ, част.	1960	119	Макаров, Тарасов
	Хвалова П.	рассказ	1960	119, 120	
Нестериха	Виноградова Т.	сказка, част.	1960	122	
	Комаров В.	анекдот, сказка	1960	122	
Никулино	Громова М. М., 1893	рассказ	1963	301	Злобина
	Макарова Т. П., 1887	кумул., рассказ	1963	302	
	Максимова М. А.	плач, рассказ, рекр. плач, сказка, част.	1963	300, 302	
	Соколова М. М., 1990	кумул., песня, рассказ	1963	299, 301, 302	
	Прыдкова Н., 1990	рассказ, сказка	1963	301	
Пасынки	Гаврилова Е. М.	детск. байка	1959	81	Макаров
	Лебедева, Смородова О.	част.	1959	80	
	Коннычева А.	рассказ	1960	130	Макаров, Тарасов
	Рыбкина А., 1885	рассказ	1960	130	
	Смирнов К.	стих.	1959	80	Макаров
	Смирнов Т., 1948	сказка	1959	80	
	Смирнова З. Ф.	сказка, стих.	1959	80	
	Смородова М. Ф.	рассказ	1961	132	
	Смородова П. И.	рассказ	1960	119, 120	
	Смородова П. Ф.	рассказ	1960	120	Макаров, Тарасов
	Тимичева М., 1889	рассказ	1960	130	Макаров

Окончание табл. 1

Место записи	Информант, год рождения	Жанр	Год	Ед. хр.	Собиратель
Плоское	Гаврилов И.	частушки	1959	80	Макаров
	Гаврилова Н. И.	песня, част.	1959	80	
	Лебедев В.	сказка, част.	1959	80	
	Лебедев Ф. Л.	детск. байка	1959	81	
	Лебедева Н. В.	детск. байка, кумул., сказка, считалка	1959	80, 81	
	Никитина М. А., 1904	рассказ	1962	238	Тароева
	Петров И. П.	рассказ	1961	132	Макаров
	Петрова Е. П.	песня, рекр. плач, част.	1959	80	
	Смородов Толя	песня	1959	80	
	Смородова Оля	песня, част.	1959	80	
	Соколова А.	детск. байка	1959	80	
	Тарасова М.	плач	1959	80	
	Тарасова Н. Н., 1904	рассказ	1962	238	Тароева
Тимошкино	Черногорова К. И.	рассказ	1961	132, 133	Макаров
	Зазубрина М. Д., 1911	детск. песня, сказка	1961	135, 136	
Яблонька	Соловьев М. А.	рассказ, сказка	1961	134, 135	Злобина
	Софронова М. С., 1893	рассказ, сказка	1963	299	

Материалы этой части коллекции выборочно представлены в сборнике «Образцы карельской речи» (1963)<sup>6</sup>, составленном Г. Н. Макаровым.

#### ТВЕРСКИЕ КАРЕЛЬСКИЕ АУДИОЗАПИСИ А. В. ПУНЖИНОЙ

Основная часть коллекции тверских карельских диалектных материалов Фонограммархива ИЯЛИ КарНЦ РАН представлена записями, произведенными в период с 1966 по 1983 год языковедом А. В. Пунжиной (1934–2020), в том числе в совместных с коллегами В. П. Федотовой и Н. Н. Мамонтовой экспедициях. Речь идет о 129 единицах хранения (№ 674–685, 850–857, 1199–1209, 1226–1236, 1574–1593, 1970–1977, 2830–2837) с записанными на них 1,5 тыс. треками – образцами диалектной речи и фольклора (около 65 часов записи) (табл. 2).

Тверская карелка Александра Васильевна Пунжина родилась в г. Калинин 20 мая 1934 года. Ее родители были родом из окрестностей села Толмачи Лихославльского района. Закончив в 1953 году Толмачевскую среднюю школу, Александра Васильевна поступила на отделение русского языка и литературы историко-филологического факультета Петрозаводского государственного университета. После окончания университета она несколько лет проработала учителем в школе, а в конце 1965 года была приглашена на должность научного сотрудника в сектор языкознания Института языка, литературы и истории.

Свою первую поездку в родную Тверскую Карелию с целью сбора лингвистического материала А. В. Пунжина совершила еще в студенческие годы в составе экспедиции по заполнению «Программ по собиранию материала для диалектологического атласа карельского языка» под руководством Г. Н. Макарова. Летом 1966 года состоялась ее первая, совместная с В. П. Федотовой, экспедиция уже в качестве языковеда в родной Лихославльский район Калининской области. В Фонограммархиве ИЯЛИ КарНЦ РАН хранятся аудиоматериалы, записанные тогда в с. Толмачи, деревнях Ветча, Прудово, Черновка, Воскресенское, Митецкое (7 ед. хр.). Тем же летом Александре Васильевне удалось записать и карелов Спировского района (деревни Прудовка, Ямное, Морозовка – 5 ед. хр.). В последующие годы практически ежегодно совершалась одна экспедиция к тверским карелам, сбор языкового материала осуществлялся также во время отпусков, проводимых исследовательницей на малой родине [2: 73–74].

Записанный в процессе полевой работы материал по всем тверским карельским диалектам послужил основой для кандидатской диссертации А. В. Пунжиной по теме «Именные категории в тверских говорах карельского языка» (1977), а также богато проиллюстрировал словарные статьи составленного языковедом «Словаря карельского языка: Тверские говоры» (1994) [1: 76–79], [2: 72–73].

Таблица 2. Тверские карельские аудиоматериалы А. В. Пунжиной<sup>7</sup>  
 Table 2. Tver Karelian audio materials recorded by A. V. Punzhina

Место записи	Информант, год (место) рождения	Жанр	Год	Единица хранения
<b>Весьегонский район</b>				
<b>Абросимово</b>	Дорофеева А. И., 1914	антропонимия, топонимия	1971	1582
<b>Корнягово</b>	Локкин Т. П., 1894	рассказ	1971	1579
<b>Плоское</b>	Воробьев Д. Е., 1904	рассказ	1971	1576
	Воробьев Я. П., 1900	рассказ	1971	1577
	Воробьева П. С., 1904	рассказ	1971	1577
<b>Поповка</b>	Губанов И. П., 1885	рассказ, топонимия	1971	1581
	Смирнова А. С., 1907	антропонимия, нар. мед., приметы, рассказ	1971	1581
	Федотова А. И., 1900	антропонимия, рассказ	1971	1580
<b>Пятницкое</b>	Портнова А. Т., 1894	рассказ	1971	1580
	Портнова М. Т., 1899	антропонимия, рассказ	1971	1580, 1582
	Рипатти М. И., 1910 (Ленинградская обл.)	песня, рассказ	1971	1581
<b>Старое Шилково</b>	Гусева М. П., 1894	рассказ	1973	1974
	Квасова Л. И.	рассказ	1973	1974
	Соколов П. И., 1884	рассказ	1973	1974
	Соколова М. К., 1822	приметы, рассказ	1973	1974, 1976
	Сыроварова М. М., Горбина А. Ф.	рассказ	1973	1976
<b>Тимошкино</b>	Комарова А. А., 1918	рассказ, топонимия	1971, 1973	1582, 1583, 1973
	Комарова Е. С., 1909	нар. мед., приметы, рассказ	1971	1575, 1577, 1583
	Красненкова Е. И., 1907 (Новое Шилково)	рассказ	1973	1972
	Красненкова И. А., 1893	рассказ, гадания, нар. мед., обычаи, поверья, приметы	1971, 1973	1575, 1578, 1579, 1970–1973
	Руймин Витя, 1962 (Новое Шилково)	рассказ	1973	1971
	Смирнова В. М., 1898 (Иван-гора)	антропонимия, рассказ, топонимия	1971, 1973	1574, 1971
<b>Чухарево</b>	Светлова Е. А., 1901 (Яснево)	поверья, приметы, рассказ	1983	2836, 2837
<b>Щетка</b>	Чистякова М. Ф., 1906	рассказ	1971	1582
<b>Яснево</b>	Катков И. А., 1896	песня, рассказ	1973	1976
	Каткова А. А., 1901, Каткова З. И., 1928	кумул.	1973	1976
<b>Зубцовский район</b>				
<b>Александровское</b>	Абрамова Е. Н., 1898	рассказ	1967	854
<b>Васильевское</b>	Туманова А. Г., 1906	рассказ, сказка	1967	854, 855
	Туманова А. С., 1901	нар. мед., обычаи, поверья, рассказ, свад. обряд, топонимия	1967, 1969, 1970, 1978, 1980	1234, 1235, 1591, 2834, 2835
<b>Ивановское</b>	Данилова П. Н., 1885	рассказ	1967	851
	Денисова М. Я., 1891	рассказ	1967	850
<b>Новое</b>	Гранская Е. С., 1895	антропонимия, поверья, рассказ	1967, 1969, 1970	853, 1228, 1235, 1584–1587, 1590, 1591
	Михайлова Ф. Н., 1894	поверья, приметы, рассказ, част., шутка	1967, 1969, 1970	852, 1227, 1228, 1235, 1584–1588, 1590, 1591
	Павлова А. И., 1892	поверья, приметы, рассказ, част., шутка	1967, 1969, 1970	853, 1226, 1227, 1229, 1584, 1585, 1587, 1588, 1591
	Перышкин А. И., 1893	рассказ, топонимия	1970	1590

Окончание табл. 2

Место записи	Информант, год (место) рождения	Жанр	Год	Единица хранения
Семеновское	Лепчикова М. М., 1899	легенда, обряды, обычаи, поверья, приметы, рассказ, топонимия	1967, 1969, 1970	855, 1230–1233, 1589
<b>Лихославльский район</b>				
Ветча	Гречуляев Ф. Ф.	бывальщина	1966	677
Воскресенское	Карасева М. Ф.	рассказ, част.	1966	679
Гаврилково	Веселов М. М., 1936	рассказ	1973	1975
	Веселова А. И., 1907	рассказ	1973	1975
	Веселова Е. И., 1941 (Комаровка)	рассказ	1973	1975
Змеево	Порозова Е. К., 1904	рассказ	1978	2832
	Чумарев Г. А., 1903	рассказ, топонимия	1978	2830
	Чумарева А. Ф., 1907	рассказ, топонимия	1978	2830
Курганы	Борисова М. И., 1908	рассказ	1969	1199–1207, 1236
	Пунжина Д. И., 1902	поверья, рассказ	1969	1199, 1236
Митецкое	Шишкова А. И.	плач	1966	679
Прудово	Белякова А. М., 1905	поверья, приметы, рассказ, свад. обряд	1978	2831, 2833
	Макарова Е. К.	рассказ	1966	677, 678
	Никифорова Н. Я.	песня, част.	1966	677
Толмачи	Беляева М. А., 1911	плач, рассказ, част.	1966, 1969	678–680, 1205,
	Лисицына Е. Ф., 1908 (Спорное)	легенда, обычаи, поверья, приметы, рассказ	1966, 1969, 1970	675, 1208, 1209, 1592, 1593
	Пунжин В. И., 1906 (Курганы)	рассказ	1966, 1969	675–677, 1206, 1207
	Родионова П. П.	песня, рассказ	1966	674
Черновка	Суслова А. А.	плач, топонимия	1966	678
<b>Максатихинский район</b>				
Сельцы	Воробьев В. П., 1898	рассказ	1973	1975
	Воробьева А. А., 1899	рассказ	1973	1977
<b>Рамешковский район</b>				
Лахино	Куманин В. В., 1917	рассказ	1967	857
Пальцево	Петрова М. И., 1892	рассказ	1967	857
	Смолина П. М., 1904	присказка, рассказ	1967	856
	Царенков И. П., 1908	рассказ	1967	856
<b>Спировский район</b>				
Морозовка	Николаева А. П.	песня, плач, рассказ, част.	1966	684, 685
	Суричева И. Н.	приметы, рассказ, част.	1966	683
Прудовка	Александрова В. М.	сказка	1966	682
	Белова П. Я.	присказка, рассказ, сказка	1966	681, 682
	Семенова А. Т.	кумул., плач, рассказ	1966	681
	Смирнов П. А.	бывальщина	1966	684
	Смирнова П. А.	бывальщина, рассказ, сказка	1966	682, 684
Ямное	Овчинников С. Е.	рассказ	1966	685
	Овчинникова М. Н.	рассказ	1966	680



В Фонограммархиве ИЯЛИ КарНЦ РАН хранятся аудиозаписи, произведенные А. В. Пунжиной от 72 информантов из 30 населенных пунктов шести наиболее густонаселенных в середине XX века карелами районов Тверской области: Весьегонского (10 пунктов/28 информантов), Зубцовского (5/10), Лихославльского (9/19), Максатихинского (1/2), Рамешковского (2/4) и Спировского (3/9). Больше всего образцов диалектной речи записано от информантов М. И. Борисовой (170 образцов) из д. Курганы и Е. Ф. Лисицыной (96) из с. Толмачи Лихославльского района, М. М. Лепчиковой (131) из д. Семеновское, А. С. Тумановой (108) из д. Васильевское, а также А. И. Павловой (120), Ф. Н. Михайловой (81), Е. С. Гранской (66) из д. Новое Зубцовского района, И. А. Красненковой (134) из д. Тимошкино и Е. А. Светловой (66) из д. Яснево Весьегонского района. И это не удивительно, ведь многих информантов А. В. Пунжина записывала неоднократно, например, Е. С. Гранскую в 1967, 1969, 1970 и 1971 годах, а А. С. Туманову в 1967, 1969, 1970, 1978 и 1980 годах. Знание языковедом карельского языка и местных социокультурных норм помогали расположить респондентов к себе, позволяя им ощутить собственную значимость, что отразилось и на качестве полученной информации.

По жанрам записи представлены следующим образом: наиболее распространены бытовые рассказы (1254 записи), приметы (45), поверья (42), обычаи (27), народная медицина (25), обряды (24: крещение, свадебные, похоронные). Такие фольклорные жанры, как сказки (11), частушки (11), плачи (10), песни (9), гадания (7), легенды (5), шутки (7), присказки (4), кумулятивные стихотворения (2), бывальщины (2), встречаются в записях значительно реже, что объясняется профессиональной ориентацией собирателя именно на фиксацию живой диалектной речи. В материалах коллекции также представлено 16 записей по топонимии (Семеновское, Васильевское, Тимошкино, Поповка, Абросимово, Новое, Змево) и 7 по антропонимии.

С расшифровками А. В. Пунжиной можно познакомиться в изданиях «Прибалтийско-финское языкознание» (1971)<sup>8</sup>, «Näytteitä karjalan kielestä» (1994) [6], «Слушаю карельский говор» (2001) [5], «Культура повседневности карельской семьи» (2014) [4].

#### НАУЧНАЯ ЦЕННОСТЬ АУДИОЗАПИСЕЙ КОЛЛЕКЦИИ

Уникальность представленных в Фонограммархиве ИЯЛИ КарНЦ РАН тверских карельских материалов не вызывает сомнения.

География записей свидетельствует о том, что на пленке хранятся образцы говоров всех карельских диалектов региона: толмачевского (около 55 % записей), весьегонского (18 %) и держанского (27 %). Толмачевские говоры представлены на территориях Лихославльского, Спировского, Рамешковского, Максатихинского и Лесного районов. В населенных пунктах Весьегонского и Краснохолмского районов карелы говорят на весьегонском диалекте карельского языка. На территории Зубцовского района в нескольких деревнях вдоль р. Держа пока еще можно найти носителей находящегося на грани исчезновения держанского карельского диалекта, сильно отличающегося от остальных тверских.

Богатый материал коллекции может выступить в качестве базы для подробного лингвистического анализа как фонетической и морфологической, так и лексической системы тверских диалектов карельского языка. Качество оцифрованных аудиозаписей образцов речи позволяет применять к ним современные компьютерные методики исследования, например, в процессе изучения фонетической системы языка. Образцы речи, записанные в середине прошлого столетия, в совокупности с современными материалами могут послужить основой для анализа диахронических преобразований в системе карельского языка региона.

Кроме лингвистической, материалы коллекции содержат в себе историческую ценность: основная часть записей представлена бытовыми рассказами, то есть воспоминаниями информантов о пережитом, в них отражена материальная и духовная культура тверских карелов за вековой период – с конца XIX до второй половины XX века. В аудиоматериалах подробно описаны все стороны традиционного жизненного уклада тверской карельской семьи. Работа с записями позволит исследователю посмотреть на описываемую проблему изнутри, глазами рядовых карелов. Учет таких моментов интервью, как паузы, интонация, эмоции, колебания и пр., дает возможность проследить отношение респондентов к предмету рассказа, их оценку описываемого события [3].

Отдельные бытовые рассказы содержат богатый материал на тему местной истории. Много воспоминаний посвящено судьбе целых семей. В рассказах о поселениях Толмачи, Курганы, Гаврилково и Прудово Лихославльского района, Новое, Семеновское и Васильевское Зубцовского района, Корнягово, Пятницкое, Абросимово и Старое Шилково Весьегонского района содержится информация об истории деревень и их жителях.

Чтобы продемонстрировать, насколько уникальные сведения способны предоставить специалистам материалы коллекции, приведем две тематические подборки из их подробных описей. В первой

представлены бытовые рассказы, посвященные этнографии детства: рассказы о воспитании, средствах ухода за малолетними детьми, о детских играх и игрушках I половины XX века (табл. 3).

Таблица 3. Материалы по этнографии детства  
Table 3. Materials on the ethnography of childhood

Ед. хр. / трек	Название	Информант	Год	Место записи
32/4	Образцы диалекта (о детстве)	Красненкова И. А.	1958	Тимошкино
120/7	<i>Kuin lapšie rissittih</i> / Как детей крестили	Шахматова Е. А.	1960	Козлово
124/8	<i>Kuin lašta kylvetetäh</i> / Как ребенка парят	Бубнова М. К.	1960	Марково
679/5	<i>Kuin kačotah pienie lapšie</i> / Как ухаживают за маленькими детьми	Беляева М. А.	1966	Толмачи
853/5	Дети, их игры	Павлова А. И.	1967	Новое
1205/6	<i>Lapšien ruavot</i> / Обязанности ребенка	Борисова М. И.	1969	Курганы
1205/8	<i>Kizaimma lattah</i> / Играли в лапту			
1208/8	<i>Pereheššä oldih vain brihalapšet</i> / В семье были только сыновья	Лисицына Е. Ф.	1969	Петрозаводск
1208/16	<i>Bobuo eulun, luajittih muččuo koissa</i> / Игрушек не было, кукол делали дома			
1208/17	<i>Kizattih bakkizih</i> / Играли в чижа			
1208/18	<i>Enžimäizet ruavot lapšilla</i> / Первые работы для ребенка			
1226/13	<i>Mih kizattih lapšet</i> / Во что играли дети	Павлова А. И.	1969	Новое
1228/7	<i>Lapšet nänkýidih pereheššä nuorembie</i> / Дети нянчили младших в семье	Михайлова Ф. Н.	1969	Новое
1228/9	<i>Bobuo lapšilla oli vähä</i> / Игрушек у детей было мало			
1228/12	<i>Tyttölapšet školah ei piäšty, pidi kezrätä</i> / Девочки в школу не ходили, нужно прясть			
1228/13	<i>Lapšet pienenä zavodittih auttua</i> / Дети с малолетства помогали	Лепчикова М. М.	1969	Семеновское
1230/8	<i>Kuin kažvatettih lapšie</i> / Как воспитывали детей			
1230/9	<i>Mih kizattih lapšet</i> / Во что играли дети			
1230/10	<i>Lapšet aivoin zavodittih ruadua</i> / Дети рано начинали работать	Красненкова И. А.	1971	Тимошкино
1578/12	<i>Lapšilla oli vähä bobuo</i> / У детей было мало игрушек			
1578/13	<i>Kuin kizattih lapšet</i> / Как играли дети	Соколова М. К. Сыроварова М. М. Горбина А. Ф.	1973	Старое Шилково
1976/1	<i>Lapšet kizattih kodaz'ih</i> / Дети играли в домики			
1976/2	<i>Lapšie kačottih akat</i> / За детьми присматривали бабушки			
2832/22	<i>Pereheššä šyndy lapši</i> / В семье родился ребенок	Порозова Е. К.	1978	Змеево
2832/30	<i>Lapšet pereheššä autettih ruadua</i> / Дети в семье помогали работать			
2832/31	<i>Bobozet i kizat</i> / Игрушки и игры			
2834/26	<i>Kizat lapšin, nuor'iz'on</i> / Игры детей, молодежи	Туманова А. С.	1980	Васильевское
2836/27	<i>Kizat</i> / Игры	Светлова Е. А.	1983	Чухарево
2836/30	<i>Lapšet kizattih gralih, kazakkaziin</i> / Дети играли в грали, в казаков			



В материалах коллекции содержится большое число рассказов, описывающих различные обряды жизненного цикла от рождения до смерти, народную медицину, ремесла и промыслы тверских карелов, особенности животноводства, сельского хозяйства и строительства в регионе. Эти мате-

риалы могут предоставить исследователю бесценные детали и показать локальные особенности, характеризующие многообразие карельской культуры. Проиллюстрируем это при помощи еще одной подборки материалов по теме «Банная культура и обрядность» (табл. 4).

Таблица 4. Материалы о банной культуре и обрядности  
Table 4. Materials on bath culture and rituals

Ед. хр./трек	Название	Информант	Год	Место записи
124/8	<i>Kuin lašta kylvetetäh</i> / Как ребенка парят	Бубнова М. К.	1960	Марково
1203/13	<i>Kylyh pidäy männä bluaslovenjanke</i> / В баню нужно идти с благословением	Борисова М. И.	1969	Курганы
1208/11	<i>Lašta kylvetettih kylyššä</i> / Ребенка мыли в бане	Лисицына Е. Ф.	1969	Петрозаводск
1229/2	<i>Kylyh mänet vaššanke</i> / В баню идешь с веником	Павлова А. И.	1969	Новое
1229/3	<i>Kylyh näh</i> / О бане			
1231/7	<i>Kylyö eulun, kylbimä kiuguašša</i> / Бани не было, парились в печи	Лепчикова М. М.	1969	Семеновское
1972/10	<i>Juovuttih kylyššä</i> / Угорели в бане	Красненковы И. А. и Е. А.	1973	Тимошкино
2831/13	<i>Kylyššä kylbimä vaššalla</i> / В бане парились веником	Белякова А. М.	1978	Прудово
2833/13	<i>Kylyh pidi mahtua männä</i> / В баню нужно уметь идти			
2837/26	<i>Kylyššä kylvemmä vaššalla</i> / В бане паримся веником	Светлова Е. А.	1983	Чухарево

Приведенные подборки – лишь незначительная часть богатого этнографического материала по тверским карелам, который содержат в себе аудиозаписи коллекции. Чтобы показать, насколько информативными они могут быть, приведем небольшой отрывок расшифрованного образца речи (ед. хр. 1592/6–8), который по тематике подходит к обеим предложенным выше подборкам. Текст представляет собой образец толмачевского говора карельского языка. Он записан А. В. Пунжиной в 1970 году от своей матери Евдокии Феоктистовны Лисицыной 1908 г. р.:

«*Kylyh käyndiä pidäy tiediä, mahtua männä da i lähtie mahtua. Toko kuin mänet kylyh, pidäy jo olla iččiellä tože čistoina i pidäy bluasloven'n'anke männä, tallata oigiella jallalla kynnykšeštä piäličči, da i šanuo ves'ma jo armahazešti: "Kylyn izändäzet, kylyn emändäzet, ottakkua milma omakši". Da i rubiet ka peziečemäh. ...*

*Suaduoh nagole viidih kylyh lapšie. Buabo ottau lapšen, a roženča, muamo, jällesti siizimanke, štobi ei händäh šuuveldais'... Pežöy buabo da šidä bluasloviu, štobi tullah ottamah lašta, što čistoi ois' i ottaja, äššen i lapši lienöy čistoi i ožakaš ... I lieu ves'ma hyvä lapši. Rubieu hiän jo lihazie laškomah i väliän rubieu hiän jo i kažvamah lähtöy. A muamolla lapšen nelläkymmendä päiviä ei anneta lašta peššä, i nagole hiän jo muijen jälgeh peziečöy, što hiän ei*

*ole nagole čistoi. Nagole uglašša i issu, jällicekši vain vuota jälgimäzie löylylödä i jälgimäzie vezilödä, mi jiäy. ...*

*Lašta tože pidi mahtua peššä i tietä kuin hänenkena, midä šanuo... Buabo ottau hänen da bluasloven'n'anke da molitvat hänellä, omat i molitvat ollah lašta kylvettiässä. I šidä lapšen kuin edizeh, ottau vaššan da ristiäy vaššalla kolme kerdua lapšen. A šidä kylvettäy, pežöy, a šidä jällicekši i valau kyngäštä, veden laškou lapšen piähyöh, štobi kyngäštä virdais' hänen piähyöh i piäštä ylči valais'. A šidä jällicekši ottau, imeldäy piälakkazen, tukkaset piälakkazella dai randah i šylgöy žen, štobi häneh ni mi ei tartuis', štobi hiän lieniiš' čistoi lapši, šelgiene i valgiene, štobi häneh nimityš šuudeluš ei tartuis', ni muijen kačahuš ei tartuis' i lieniiš' hiän kun taivaškiyvyt. A šidä hiän ottau muamon čistoin šovan da edipuolella helmalla i pyyhkiy i šanou: "Kuin tädä šobua niken ei nähyn pidiässä, niin i tädä lapšutta niken ei nägiis' šuuvelešša"..."»<sup>9</sup>.*

Богатая палитра фольклорных жанров, представленных в описываемой коллекции: сказки, бывальщины, песни, частушки, детский фольклор (байки, считалки, дразнилки, кумулятивные и колыбельные песни), рекрутские, свадебные и похоронные плачи, заговоры, пословицы, поговорки и др., может послужить основой для изучения оставленной до настоящего момента без должного внимания фольклорной традиции тверских карелов.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Коллекция тверских карельских диалектных материалов Фонограммархива ИЯЛИ КарНЦ РАН включает в себе не только ценный лингвистический, но и фольклорный и этнографический материал, содержащий информацию о жизненном укладе тверских карелов прошлого столетия.

Часть записей (около 50 %) расшифрована и переведена собирателями, но далеко не все из них опубликованы. Ценнейшие рукописные расшифровки, а также нерасшифрованные аудиозаписи все еще ожидают своего времени и своих исследователей: языковедов, историков, краеведов, этнографов, фольклористов, а также людей, интересующихся историей малой родины и своей семьи.

## ПРИМЕЧАНИЯ

- <sup>1</sup> Описание материалов на карельском языке [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://phonogr.krc.karelia.ru/section.php?id=71> (дата обращения 16.03.2020).
- <sup>2</sup> Описание тверского карельского материала [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://phonogr.krc.karelia.ru/section.php?id=71> (дата обращения 16.03.2020).
- <sup>3</sup> За одну единицу хранения принимается одна кассета или одна дорожка двухсторонней пленки продолжительностью от 20 до 60 мин.
- <sup>4</sup> Познакомиться с подробной описью коллекции можно на сайте Фонограммархива ИЯЛИ КарНЦ РАН. <http://phonogr.krc.karelia.ru/section.php?id=71>.
- <sup>5</sup> Принятые в таблицах сокращения жанров: колыб. – колыбельная песня, кумул. – кумулятивный стих, нар. мед. – народная медицина, част. – частушки, детск. – детский, пох. – похоронный, рекр. – рекрутский, свад. – свадебный.
- <sup>6</sup> Образцы карельской речи / Г. Н. Макаров. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1963. 193 с.
- <sup>7</sup> Место рождения информанта указывается в таблице лишь в том случае, если оно отличается от места записи.
- <sup>8</sup> Образцы диалектных текстов. Карельские говоры // Прибалтийско-финское языкознание. № 5. Л.: Наука, 1971. С. 123–157.
- <sup>9</sup> «Нужно знать, как правильно идти в баню и как из нее уходить. Обычно, когда отправляешься в баню, надо быть самому тоже чистым и нужно идти с благословением, наступить правой ногой через порог и сказать очень ласковенько: “Банные хозяева, банные хозяйшкы, примите меня как свою”. И потом вот и будешь мыться. <...>  
После родов ребенка всегда относили в баню помыть и попарить. Повитуха берет ребенка, а роженица, мать, следом со сковородником, чтобы его не сглазили... Повитуха моет и затем благословляет, потому что придут за ребенком, нужно, чтобы и берущий чистым был, тогда лишь и ребенок будет здоровым [чистым] и счастливым <...> И будет очень хороший ребенок. А матери сорок дней не дают ребенка мыть, и всегда она моется только после всех, потому что она нечистая. Всегда и сиди в углу, жди последний пар и последнюю воду, что останется. <...>  
Также нужно знать, как правильно мыть ребенка, и знать, что при этом надо говорить... Повитуха берет его и с благословением, и молитвы свои есть, когда ребенка парят. И затем берет веник и перекрещивает три раза ребенка. А потом парит, моет, а под конец льет через локоть, воду пускает ребенку на головку, чтобы с локтя текло ему на голову и через голову лилось. А затем возьмет, пососет темечко, волосики на темечке, и сплюнет в сторону, чтобы ничто не пристало, чтобы ребенок был чистенький и беленький, чтобы никакая порча не пристала, ничей сглаз не пристал, и чтобы он стал как небесный камушек. А затем она берет чистую материнскую рубаху и вытирает ребенка передом подола, и говорит: “Как эту рубаху никто не видел при носке, так и этого младенца пусть никто не увидит при попытке сглазить”... (перевод наш. – И. Н.)».

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виртангта П. Этюды о карельской культуре. Петрозаводск: Карелия, 1992. 288 с.
2. Новак И. П. Полевые аудиозаписи А. В. Пунжиной как источник информации о повседневной жизни тверской карельской семьи конца XIX – начала XX в. // Культура повседневности карельской семьи. Петрозаводск: Карельский научный центр РАН, 2014. С. 69–84.
3. Новак И. П., Пеллинен Н. А. Специфика образцов карельской речи как информационного ресурса для историко-этнографических исследований // Финно-угорский мир. 2015. № 1. С. 18–23.
4. Расшифровки экспедиционных материалов А. В. Пунжиной 1966–1973 гг. по Тверской Карелии // Культура повседневности карельской семьи. Петрозаводск: Карельский научный центр РАН, 2014. С. 84–154.
5. Слушаю карельский говор / Сост. А. В. Пунжина. Петрозаводск: Периодика, 2001. 208 с.
6. Näytteitä karjalan kielestä. Joensuu; Petroskoi: Joensuun yliopisto, 1994. 459 с.

Поступила в редакцию 17.04.2020; принята к публикации 28.12.2020

Original article

**Irina P. Novak**, Cand. Sc. (Philology),  
Institute of Linguistics, Literature and History of the Karelian  
Research Centre of the Russian Academy of Sciences (Petroza-  
vodsk, Russian Federation)  
ORCID 0000-0002-9436-9460; novak@krc.karelia.ru

**COLLECTION OF TVER KARELIAN MATERIALS  
IN THE PHONOGRAM ARCHIVE OF THE INSTITUTE OF LINGUISTICS,  
LITERATURE AND HISTORY OF THE KARELIAN RESEARCH CENTRE  
OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES**

**Abstract.** The article presents an overview of the Tver Karelian audio materials stored in the phonogram archive of the Institute of Linguistics, Literature and History of the Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences (Petrozavodsk). The records were made by the members of the institute between 1958 and 1983 with the help of 168 informants in 62 settlements of eight districts of the Kalinin (Tver) region. The materials of this collection have scientific, cultural and historical value. They contain speech samples of all three Tver dialects of the Karelian Proper: Tolmachi, Vesyegonsk and Derzha. The collected stories describe in detail all aspects of life of a Tver Karelian family in the late XIX and the XX centuries. Samples of different folklore genres of the Tver Karelians can serve as a basis for studying the folklore traditions of the region. The main materials of the collection are summarized in two tables that will help the users navigate the collection. The studied source may be of interest to a wide range of specialists, including linguists, folklorists, historians and ethnographers.

**Key words:** Tver Karelians, Karelian language, audio materials, phonogram archive, speech samples, folklore texts  
**Acknowledgments.** The study was carried out as part of the state project assigned to the Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences.

**For citation:** Novak, I. P. Collection of Tver Karelian materials in the phonogram archive of the Institute of Linguistics, Literature and History of the Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences. *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2021;43(1):41–51. DOI: 10.15393/uchz.art.2021.566

REFERENCES

1. Virtaranta, P. Studies on Karelian culture. Petrozavodsk, 1992. 288 p. (In Russ.)
2. Novak, I. P. Audio recordings by A. V. Punzhina as a source of information about the daily life of a Tver Karelian family in the late XIX and the early XX centuries. *Culture of everyday life of a Karelian family*. Petrozavodsk, 2014. P. 69–84. (In Russ.)
3. Novak, I. P., Pellinen, N. A. Specificity of Karelian speech as an information resource for historical and ethnographic research. *Finno-Ugric World*. 2015;1:18–23. (In Russ.)
4. Transcripts of expeditionary materials collected by A. V. Punzhina between 1966 and 1973 in Tver Karelia. *Culture of everyday life of a Karelian family*. Petrozavodsk, 2014. P. 84–154.
5. Listening to the Karelian dialect (A. V. Punina, Comp.). Petrozavodsk, 2001. 208 p. (In Russ.)
6. Näytteitä karjalan kielestä. Joensuu; Petroskoi: Joensuun yliopisto, 1994. 459 p.

*Received: 17 April, 2020; accepted: 28 December, 2020*